

## COMPOSICION.

1. No me queda esperanza.—433.
2. ¿Queda té en la tetera?—433.
3. No nos quedan sino cuatrocientas libras.—433.
4. No quedan muchos vasos en el aparador.—433.
5. Cuando V. tenga una cesta á propósito, pondrá en ella su loza.
6. El ha adornado su cuarto con elegancia.—428.
7. En dejándole á V. fui á ver á su hermano.—434.
8. En oyéndonos, se escaparon.—434.
9. En viendo á su vecino, se fué.—434.
10. ¿Ha gastado V. todo su dinero?
11. Sí, lo he gastado.—435.
12. Yo tenia tres libras, y las he gastado.—435.
13. Tome V. ese dinero, y gástele como le agrada.—435.
14. El niño metió un hueso en la boca del falderillo.
15. El se habia metido un billete de banco en la faltriquera sin ser visto.
16. Es su costumbre (de ellos) comer á las cinco.
17. ¿Tiene el barbero muchos parroquianos?
18. El se estaba con las manos á la espalda.—436.
19. El estaba cerca de la mesa, en una mano una botella, y un vaso en la otra.—436.
20. Ella está sentada, los piés sobre un escabel.—436.
21. Ella estaba sentada, la cabeza entre las manos.—436.
22. Si V. coloca ahí la tetera, se caerá.
23. Durante su amodorramiento, su gorro de noche cayó en el fuego.
24. ¡Cuántas veces ha caído su martillo sobre el yunque!
25. Los fuertes son clementes (tienen clemencia)—437, 438.
26. Los pobres son algunas veces mas caritativos que los ricos—437, 438.
27. Un conversador detesta á un sordo.—437.
28. El sabio piensa ántes de hablar.—437, 374.
29. Los sabios escuchan amonestaciones.—437.
30. ¿Quiere V. participar de nuestra comida?
31. ¿Puede V. decirme si este camino conduce á la ciudad?
32. Sí; pero es preciso que V. vuelva á la (mano) derecha.
33. Tenga V. la bondad de decirme si estoi léjos de la aldea.
34. ¿Quiere V. tomar una tasa de té?
35. Con mucho gusto.
36. ¿Le gusta á V. el té?
37. Su té de V. es mui fuerte.
38. Lo tomaré con leche (Tomaré leche con el).
39. Tome V. azúcar.
40. ¿Dónde está la azucarera?

## LECCION TREINTA Y TRES.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

Now, it happened that there was a  
 slit or chink in the partition, and his in-  
 quisitive next door neighbour having  
 crept close to the wainscot, and having  
 lent an attentive ear, overheard John,  
 who did not suspect that he was within  
 hearing of any body, as he talked to  
 himself in the following manner. "This  
 basket of mine cost me a little more  
 than eleven pounds, at Brittle, the  
 wholesale merchant's. It is all I have

on earth. I have no other resource,  
 not even a penny left. But I don't care.  
 I shall quickly make twenty pounds of  
 it, by selling it in retail. I hope so, and  
 may reasonably expect it. It is impos-  
 sible that it can be otherwise. These  
 twenty pounds will in a very little while  
 rise to forty, which of course will  
 amount in time to eighty; and, as the  
 larger my capital is, the faster it will  
 increase, I do not doubt but eighty  
 pounds will make two hundred in a  
 short time.

## TRADUCCION LITERAL.

Now, it happened that there was a slit or chink in the  
 Mas aconteció hende lura grieta  
 partition; and his inquisitive next door neighbour having  
 tabique pregunton  
 crept close to the wainscot, and having lent an attentive  
 arrastrado apretado pared de madera prestado  
 ear, overheard John, who | did not suspect | that he was  
 oido oyó | no sospechaba |  
 within hearing of any body, as he talked  
 dentro oimiento (en situacion de ser oido)  
 to himself in the following manner. "This basket of mine  
 siguiente  
 cost me a little more than eleven pounds, at Brittle, the  
 poco  
 wholesale merchant's. It is all I have on earth. I  
 por mayor comerciante su (casa) tierra  
 have no other resource, not even a penny left. But (I  
 recurso aun penique Yo  
 don't care.) I shall quickly make twenty pounds of  
 no tengo cuidado prontamente  
 it, by selling it in retail. I hope so, and may reasonably  
 vendiendo detal razonablemente  
 expect it. It is impossible that it can be otherwise  
 aguardar de otra manera  
 These twenty pounds will in a very little while rise to  
 intervalo subirán  
 forty, which | of course | will amount in time to eighty;  
 cuarenta naturalmente montarán ochenta  
 and as the larger my capital is, the faster it will increase,  
 mas ligero aumentará  
 I do not doubt but eighty pounds will make two hundred  
 dudo sino que  
 in a short time.  
 corto

## VERSION CASTIZA.

Pero sucedió que en el tabique habia una grieta ó hendedura; y su curioso vecino del lado, cosiéndose con la delgada pared de madera, y prestando atento oido, oyó á Juan (el cual no sospechaba le pudiese oir alguno), que hablaba consigo mismo de la manera siguiente:—"Mi cesta, que aquí veo, me ha costado poco mas de once libras, en casa de Brittle, el comerciante por mayor. Es cuanto poseo sobre la tierra. Ningun otro recurso me queda; ni siquiera un penique. Pero no importa. Yo haré de esto muy pronto veinte libras, vendiéndolo en detal. Así lo espero, y puedo con fundamento espe-

rarlo. Es imposible que sea de otro modo. Estas veinte libras se elevarán en breve á cuarenta, las cuales por fuerza subirán con el tiempo á ochenta; y como, miéntras mas considerable sea mi capital, mas velozmente se aumentará, no dudo que las ochenta libras se convertirán en doscientas á poco andar."

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What was there in the partition?	There was a slit or chink.
Where was there a slit or chink?	In the partition.
Who crept close to the wainscot?	His inquisitive next door neighbour
Where did the inquisitive neighbour creep?	Close to the wainscot.
What did he do there?	He lent an attentive ear.
Whom did he overhear?	He overheard John.
What did not John suspect?	That he was within hearing of anybody.
To whom did John talk?	To himself.
What cost him a little more than eleven pounds?	His basket.
How much did the basket cost him?	A little more than eleven pounds.
Where had he got the basket?	At Brittle, the wholesale merchant's.
Was that basket of great importance to him?	It was all he had on earth.
Had he any other resource left?	No. He had not even a penny left.
Was he uneasy?	No. He did not care.
How much did he hope to make of it?	Twenty pounds.
When did he hope to make twenty pounds of it?	Quickly.
How did he hope to make twenty pounds of it?	By selling it in retail.
What did he think impossible?	That it could be otherwise.
What did he expect the twenty pounds would in a very little while rise to?	To forty pounds.
What would the forty pounds amount to in time?	To eighty.
In what proportion would his capital increase the faster?	The larger it was.
How much would eighty pounds make in a short time?	Two hundred pounds.
When would eighty pounds make two hundred?	In a short time.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I come to beg a service of you.  
You may command me.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Vengo á pedir á V. un servicio.  
V. puede mandarme. Estoy á las órdenes de V.

Can you lend me ten pounds?	¿ Puede V. prestarme diez libras?
I have not so much money as that about me.	No tengo conmigo tanto dinero así.
But if you will come home with me, you shall have it.	Pero si quiere V. venir conmigo á casa, lo tendrá.
I will not give you that trouble.	No quiero dar á V. esa molestia.
It will be no trouble at all.	No será molestia absolutamente.
No, no; I can do without it.	No, no: puedo pasar sin eso.
Let me see how much I have about me.	Veamos cuánto tengo conmigo.
Here's a five pound note, a sovereign, and three crowns. Will that do?	Aquí hay un billete de cinco libras, un soberano y tres coronas. ¿Será bastante?
I think it will. I will return it to you before the end of the month.	Así lo pienso. Le devolveré á V. esto ántes del fin del mes.
When you please.	Cuando V. guste.
Now you must do me another service.	Ahora, es menester que V. me haga otro servicio.
Dispose of me.	Disponga V. de mí
Here are different things which your neighbour has sold me, and I want to take your opinion of them.	Hé aquí diferentes cosas que su vecino de V. me ha vendido; y yo desearia oír la opinion de V. acerca de ellas.
He promised to take them back, if I should not be pleased with them, or if I found them too dear.	El me ha prometido volver á tomarlas si no me gustaren, ó si las hallare demasiado caras.
How much does this cost you?	¿ Cuánto le cuesta á V. esto?
Two pounds ten.	Dos libras diez chelines.
It is too much. You must not give more than two pounds for it.	Es demasiado. V. no debe dar mas de dos libras.
And this?	¿ Y esto?
Eighteen shillings.	Diez y ocho chelines.
Are you sure of it?	¿ Está V. seguro de ello?
Yes, certain.	Sí, ciertamente.
It is very cheap indeed.	Esto es en verdad mui barato.
It makes amends for the price of the other.	Esto compensa lo caro de lo otro.
Here is a tea-table, for which he asks threc pounds.	Hé aquí una mesa para té, por la cual pide tres libras.
Well, there is nothing to say to that. It is the price I paid for mine.	Bien, nada hay que decir á eso. Es el precio que he pagado por la mia.
So, upon the whole, you think it is not too dear?	Así pues ¿ piensa V. que esto no es demasiado caro?
No, indeed. You may trust my neighbour; he is a very honest fellow.	No, á la verdad. Puede V. tener confianza en mi vecino: es un sugeto mui honrado.

## 2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

## PRONUNCIACION.

Vainly—Fain—Wait—Exclaim—Remain—Avail—Painting—Claim—Slain—Sailor—Sails—Afraid—Detained—Maid—Paid—Entertain—Train—Acquainted—Spain.

Las vocales *ai* están acentuadas en estas palabras.

439. Las vocales *ai* tienen el sonido *e*, grave y largo, cuando están acentuadas.

Chair—Repaired.

Las vocales *ai* están acentuadas.

Están seguidas de *r* en la misma sílaba.

440. Las vocales *ai* tienen el sonido *e*, agudo y largo, cuando están acentuadas y seguidas de *r* en la misma sílaba.

Certain—Certainly—Mountains.

Las vocales *ai* no están acentuadas.

441. Las vocales *ai* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas.

## ETIMOLOGÍA.

*Now*. Hé aquí una nueva acepción de esta palabra, que toma algunas veces el carácter de conjunción, enlazando un período con otro precedente.

*Happen* se deriva de *hap*, casualidad, acaso, accidente (156). Este verbo significa *Acontecer por acaso*.

*Slit* se deriva del verbo *to slit*, hender. El pasado definido y el participio pasado de este verbo, son semejantes al infinitivo. Puede también tomar la terminación regular.

*Inquisitive*, sinónimo de *curious* y de *prying*, viene del verbo *to inquire*, informarse.

*Crept* es el participio pasado del verbo *to creep*, arrastrarse, andar arrastrándose, cuyo pasado definido es *crept*.

*Close* significa literalmente, cerrado, apretado, estrechado.

*Lent* es el participio pasado del verbo *to lend*, cuyo pasado definido es *lent*.

*To overhear* difiere de *to hear*, en que significa *oír lo que no se dice ó dirige al que oye*.

442. *He was within hearing*. “*En estado, en situación de*” se traduce *within reach*, dentro del alcance, al alcance, como: “Eso no está á mi alcance (no estoy en situación de hacer eso, no puedo hacer eso), *That is not within my reach*.” *Reach* se omite algunas veces. Se dice: “*Within musket shot*, á tiro de fusil,” por “*Within the reach of musket-shot*, al alcance de tiro de fusil.” *Within hearing*, por *Within the reach of hearing*, al alcance del oído, pudiendo ser oído.”

*Following* se deriva del verbo *to follow*, seguir, continuar.

*Wholesale* se compone de *whole*, entero, todo, y de *sale*, venta.

*I don't care*. El verbo *to care* se deriva del sustantivo *care*, cuidado, inquietud. Significa *tener cuidado, inquietarse*, y rige la preposición *for* delante de un nombre ó pronombre, y *to* delante de un verbo. “*I don't care*” signifi-

fica “Yo no tengo cuidado, Yo no me inquieto, ó No importa, Importa poco.”

*Quickly* se deriva de *quick*, pronto (37).

*Sell* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sold*, lo mismo que su participio pasado.

*Reasonably* trae su origen de *reasonable* (102), derivado de *reason* (101).

443. *Impossible*. Muchas palabras que acaban en *ible*, son semejantes en ambas lenguas. Algunas veces la terminación *ible* reemplaza en inglés á la terminación *able*, cuyas propiedades tiene (101).

444. *Otherwise*. Esta palabra se compone de *other*, otro, otra, y de *wise*, manera. Combinase *wise* con algunas otras voces, para convertirlas en adverbios. Como no se conoce por todos la significación de esta palabra, que por sí sola se usa muy poco, muchos dicen *otherways*, en vez de *otherwise*.

*Rise* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *rose*, y *risen* su participio pasado.

*Of course* significa literalmente *de seguida, de carrera*, es decir, *según el curso de las cosas, ó naturalmente*.

*Amount* se deriva de *mount*, montar, subir.

445. La partícula prepositiva *a*, unida á un verbo, no modifica su significación, y si alguna vez lo hace es de una manera insignificante. Sin embargo, esta partícula restringe aquí la significación del verbo á *subir á un total*.

*Faster* se deriva de *fast*, ligero, veloz (82).

## SINTÁXIS.

446. *This basket of mine*.  
Esta cesta de las mías.  
Esta cesta mía—Mi cesta.

Traduciendo literalmente “Esta cesta de las mías,” se vería uno tentado á creer que Juan tenía muchas cestas, cuando se ha visto que no tenía más que una. El pronombre posesivo en este anglicismo, indica simplemente la posesión, sin implicar la idea de pluralidad.

Cuando el nombre del poseedor está espreso se le añade muchas veces *'s*, signo de posesión, como sabemos ya. Por ejemplo “Un amigo de Juan” se traduce “*A friend of John's*.” Esto es rara vez obligatorio, y según Murray, no debería tener lugar sino cuando hay muchos objetos poseídos, ó cuando es indispensable para la claridad de la frase, que se insista sobre la idea de posesión.

447. *A little more than eleven pounds*.  
Un poco más que once libras.  
Un poco más de once libras.

Ya hemos dicho (317) que el *de* que sigue á *mas* se traduce *than*. Añadiremos aquí, para dejarlo de una vez establecido, que también se traduce *than* el *de* que sigue á *ménos*.

448. *At Brittle, the wholesale merchant's*.  
En Brittle, el por mayor comerciante su.  
EN CASA DE Brittle, el comerciante por mayor.

Se ha visto (409) que la espresión *en casa de* se traduce por *at, in, to, into*, seguido de *house*, ó por *at home*, según lo requiera el sentido de la frase. Cuando dicha espresión precede á un sustantivo, la palabra *house* queda or-

dinariamente sobrentendida. Traducir "EN CASA DE Brittle" por "At Brittle's," es como si se dijese "at Brittle's house, en Brittle su casa, ó en la casa de Brittle."

Si el nombre del poseedor va seguido de algunas palabras que le son adherentes, y completan su sentido, se pone el signo de posesion despues de la última de estas, ó bien inmediatamente despues de aquel, cuando es posible una pausa. Podriase, desde luego, decir: *At Brittle's, the wholesale merchant,* en lugar de: "*At Brittle, the wholesale merchant's,*" porque hay pausa entre *Brittle* y *the wholesale merchant's*.

Cuando la pausa es imposible entre el nombre del poseedor y las palabras adherentes, se debe poner siempre el signo de posesion despues de la última de ellas. Por ejemplo, se traduciria: "*En casa del amigo del comerciante por mayor*" por "*At the friend of the wholesale merchant's,*" y no "*At the friend's of the wholesale merchant.*"

70 bis.

*It is all I have.*

Esto es todo yo tengo.

Esto es todo LO QUE tengo.

Se ha visto (70) que despues de *all*, todo, *lo que* y *lo cual* se traducen *that*, y no *what* ó *which*; y añadimos ahora que si en este caso *lo que* ó *lo cual* es el sugeto de la oracion, debe espresarse siempre en inglés, pudiendo, por el contrario, omitirse cuando sea el termino de la accion del verbo, como en el ejemplo propuesto.

*I hope so, and may expect it.*

Yo espero así, y puedo esperar lo.

Yo LO espero, y puedo esperar lo.

Cuando el pronombre *lo* representa todo un miembro de una cláusula se traduce ordinariamente por *it*. A esta palabra se sustituye muchas veces el adverbio *so* despues de algunos verbos, siendo los principales, *to do, to say, to tell, to hear, to think, to believe, to imagine, to suppose* y *to hope*. El empleo oportuno de estas dos palabras exige cierto tacto, que no se adquiere sino con el uso. Bueno será observar, no obstante, que *so* parece tener algo de ménos positivo que *it*. Y de aquí viene, sin duda, que aquel se emplee despues de *hope*, esperar, y este despues de *expect*, aguardar, contar con alguna cosa.

*Will in a very little while rise.*

El signo *will* se refiere al verbo *rise*; pero está separado de él por las cinco palabras *in a very little while*, porque estas equivalen á un adverbio, tal como *soon* ó *quickly*, y los adverbios, segun se ha visto ya (122), se colocan mui á menudo entre el signo y el verbo.

449. *The larger my capital is, the faster it will increase.*

EL mas grande mi capital es, EL mas ligero él AUMENTARÁ.

Mientras mas grande SEA mi capital, mas pronto se AUMENTARÁ.

En las frases inglesas que espresan una proporcion, por medio de las palabras *more* ó *less*, delante de un adjetivo ó adverbio, seguidos de un verbo, el adjetivo ó adverbio toman el carácter de comparativo, precedidos de *the*, y seguidos del verbo (V. 738).

450. El primer verbo estaria en español en subjuntivo, mientras que en inglés está en indicativo. El segundo va á futuro en ambas lenguas. Sucede lo mismo en todas las frases que, á semejanza de esta, espresen una proporcion

451.

*I do not doubt but.*

Yo no dudo QUE.

La palabra *que*, despues de *no doubt*, se traduce por *but*.

## COMPOSICION.

1. ¿Qué le ha sucedido á V.?
2. El barbero rajó la oreja de su parroquiano con su navaja.
3. El se *cose* á (arrastra detrás) la puerta para oír lo que decimos.
4. El gato se dejó ir con precaucion, hasta que el raton estuvo á su alcance.
5. ¿Puede V. prestarme cuatro libras?
6. No, he prestado todo mi dinero.
7. Presté seis libras á su amigo de V., y no me las volvió.
8. Ese amigo mio, de que he hablado á V., es mui puntual.—446.
9. (Habia) uno de nuestros primos (que) era marinero.—446.
10. Una parroquiana del barbero oyó la conversacion sin ser vista.—446.
11. Llène V. ese vaso, que es suyo.—446.
12. Un vecino del señor Sulky viene á comer con él.—446.
13. Mas de un negociante ocurre á él.—317, 447.
14. El no le dará á V. ménos de cien libras.—447.
15. No tomaré mas de nueve chelines.—317, 447.
16. Mas de cien hombres fueron muertos.—317, 447.
17. Volveremos en ménos de diez minutos.—447.
18. Le hallé en casa de su madre.—448.
19. Mientras mas corta sea la leccion, mas fácilmente la aprenderemos.—449, 450.
20. ¿Iremos en casa de su vecino de V., el mercader de quesos?—448.
21. El dejó la cesta en casa de Juan, el barbero flaco.—448.
22. No gusta siempre todo lo que es hermoso.—70, bis.
23. Ella está cerca de la puerta: ha oido todo lo que ustedes han dicho.—70, bis.
24. Todo lo que tengo que responder es que no le conozco.—70, bis.
25. Repita V. todo lo que ha aprendido.—70, bis.
26. Él es tan generoso, que cuando pierde su dinero le importa poco.
27. Somos pobres; pero no importa.
28. ¿Vende manteca el mercader de quesos?
29. Le vendí mis chinelas viejas y un gorro de dormir, por algunos peniques.
30. Mi propietario ha vendido su casa.
31. Si V. desea venir, hágalo.
32. El dice que comprende; pero aunque lo diga, no lo creo.
33. No quiero verle. Dígaselo V.
34. Ellos dicen que V. es curioso; y yo lo *creo* (pienso) así.
35. Yo soi mas viejo que V. ¿Lo crée V.?
36. La cesta estaba hecha de ramas flexibles.—443.
37. Tendremos tempestad: el viento se aumenta.
38. Bruto se levantó contra César, porque *este* (el último) era ambicioso.
39. Son las seis: ellos se han levantado de la mesa.
40. Mientras mas corta sea su historia de V., mas atentos estaremos.—449, 450.
41. Cuanto mas pobre es un hombre, tanto mas se contenta con un buen recibimiento.—449, 450.
42. Cuanto mas cara sea la carne, tanto mas alegres estaremos.—449, 450.
43. Si V. estuviese atento, no dudo que me comprende ia.—451.